

ĐÁNH GIÁ CHẤT LƯỢNG BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT TÁC PHẨM “SÚP GÀ CHO TÂM HỒN – MẸ VÀ CON GÁI” THEO MÔ HÌNH CỦA JULLIANE HOUSE

Nghiên cứu này sử dụng mô hình đánh giá chất lượng bản dịch của Julliane House để đánh giá bản dịch Anh-Việt của cuốn sách ‘Chicken Soup for Mother and Daughter Soul’ của Jack Canfield and Mark Victor Hansen. Trước tiên, nghiên cứu giới thiệu và bàn luận về những khái niệm cơ bản trong lý thuyết dịch thuật nói chung và trong dịch văn học nói riêng. Sau đó, bản gốc của cuốn sách đã được phân tích dựa trên tám tiêu chí trong mô hình của Julliane House với ba phương diện của người sử dụng ngôn ngữ và năm phương diện của ngôn ngữ hành chức. Với những kết quả thu được từ quá trình phân tích và so sánh bản gốc và bản dịch, nghiên cứu đã chỉ ra mức độ thành công trong chất lượng bản dịch. Nghiên cứu cũng đã chỉ ra sự không phù hợp và một số lỗi trong bản dịch. Tuy nhiên, đây là một bản dịch có chất lượng tốt, phù hợp với tiêu chí House đã đề ra cho dịch văn học. Cuối cùng, nghiên cứu đề ra một số đề xuất cho việc dịch các tác phẩm văn học từ tiếng Anh sang tiếng Việt.